Beck Wörterbuch

Linhart/Morosini

Wörterbuch Recht
Italienisch-Deutsch
Deutsch-Italienisch

A

abbandonare *v* verlassen, *(non aiutare)* im Stich lassen, vernachlässigen, *(moralmente)* verwahrlosen, *(minore)* aussetzen, *(rinunciare)* aufgeben, verzichten [auf *Akk*], preisgeben, *(progetti, idee)* absehen [von *Dat*], fallen lassen, *(lavoro, carica)* niederlegen, aussteigen [aus *Dat*], ausscheiden [aus *Dat*], austreten [aus *Dat*], zurücktreten [von *Dat*], quittieren, *(diritti, pretese)* abtreten, *(ad altri)* überlassen, *(abbandono liberatorio)* abandonnieren.

abbandono *m* Verlassen *n*, *(trascuratezza)* Vernachlässigung *f*, *(morale)* Verwahrlosung *f*, *(di persone minori o incapaci)* Aussetzung *f*, *(rinuncia)* Aufgabe *f*, Verzicht *m* [auf *Akk*], Preisgabe *f*, *(di lavoro, carica)* Niederlegung *f*, Austritt *m*, *(di diritti, pretese)* Abtretung *f*, *(ad altri)* Überlassung *f*, *(abbandono liberatorio)* Abandon *m*.

abile *agg* fähig, tauglich, geeignet; **diversamente ~** behindert.

abilità *f* Fähigkeit *f*, Befähigung *f*, Tauglichkeit *f*.

abilitare *v* befähigen, berechtigen, ermächtigen, *(all'esercizio di una professione)* zulassen, *(all'insegnamento universitario)* habilitieren.

abilitazione *f* Befähigung *f*, Berechtigung *f*, Ermächtigung *f*, *(all'esercizio di una professione)* Zulassung *f*, Approbation *f*, *(all'insegnamento universitario)* Habilitation *f*; **~ *f* all'esercizio della professione di avvocato** Zulassung *f* als Anwalt / Anwältin, Zulassung *f* zur Ausübung der Rechtsanwaltschaft *(A)*.

abituale *agg* gewohnheitsmäßig, gewöhnlich, gebräuchlich, üblich, ständig.

abitualità *f dir. pen.* Gewohnheitsmäßigkeit *f*.

abitudine *f* Gepflogenheit *f*, Gewohnheit *f*.

abolire *v* aufheben, abschaffen, abbauen, außer Kraft setzen, beseitigen, streichen.

abolizione *f* Aufhebung *f*, Abschaffung *f*, Abbau *m*, Beseitigung *f*, Abolition *f*; **~ *f* delle barriere doganali** Abbau *m* der Zollschranken; **~ *f* di una legge** Gesetzesaufhebung *f*, Aufhebung *f* eines Gesetzes.

abortire *v* abtreiben, eine Schwangerschaft abbrechen, *(spontaneamente)* eine Fehlgeburt haben.

aborto *m (procurato)* →legge 22 maggio 1978, n. 194 Abtreibung *f*, Schwangerschaftsabbruch *m*, *(spontaneo)* Fehlgeburt *f*; **eseguire un ~**; **praticare un ~** *dir. pen.* eine Abtreibung vornehmen, einen Schwangerschaftsabbruch durchführen.

abrogare *v* aufheben, abschaffen, außer Kraft setzen.

abrogativo *agg* = *abrogatorio* aufhebend, außer Kraft setzend.

abrogazione *f* Aufhebung *f*, Abschaffung *f*, Außerkraftsetzung *f*; **~ *f* di una legge** Gesetzesaufhebung *f*, Aufhebung *f* eines Gesetzes.

abusare *v* [di] missbrauchen, *(approfittarsi)* ausnutzen (*südd., österr. u. schweiz. meist: ausnützen*); **~ sessualmente** [di] sexuell missbrauchen, vergewaltigen, sich vergehen [an *Dat*].

abusivismo *m* unerlaubte Tätigkeit *f*, unerlaubtes Handeln *n*, illegales Handeln *n*, illegale Vorgehensweise *f*, ohne Genehmigung ausgeübte Geschäftstätigkeit *f*; **~ *m* edilizio** illegale Bautätigkeit *f*, illegales Bauen *n*, Bauen *n* ohne Genehmigung, ungenehmigte

Bautätigkeit *f*, nicht genehmigte Bautätigkeit *f*.

abusivo *agg* widerrechtlich, unberechtigt, unbefugt, unerlaubt, missbräuchlich.

abuso *m* Missbrauch *m*; **~ *m* della credulità popolare** *dir. pen.* →art 661 c.p. Ausnutzung *f* der Leichtgläubigkeit des Volkes; **~ *m* del diritto** Rechtsmissbrauch *m*, missbräuchliche Rechtsausübung *f*; **~ *m* di fiducia** Vertrauensmissbrauch *m*; **~ *m* di minore**; **~ *m* dei minori**; **~ *m* sui minori**; **~ *m* minorile** →art. 609 quater c.p. Kindesmissbrauch *m*; **~ *m* di potere** Machtmissbrauch *m*, Amtsmissbrauch *m*, Missbrauch *m* der Amtsgewalt *(A)*, *(discrezionale)* Ermessensmissbrauch *m*, Ermessensüberschreitung *f*; **~ *m* sessuale** →art. 609 bis c.p. sexueller Missbrauch *m*, sexueller Übergriff *m*, Vergewaltigung *f*.

accadere *v* sich ereignen, vorfallen, geschehen, eintreten.

accadimento *m (avvenimento)* Ereignis *n*, Vorfall *m*, Geschehen *n*, Eintritt *m*.

accatastamento *m* Eintragung *f* im / in das / in den Kataster, Katastereintragung *f*, Katastrierung *f*.

accatastare *v* im / in das / in den Kataster eintragen, katastrieren.

accedere *v* [a] *(ad un trattato)* beitreten [*Dat*], *(ad una proposta)* beistimmen [*Dat*], *(ai dati)* zugreifen [auf *Akk*].

accendere *v (un prestito, un mutuo)* aufnehmen, *(un'ipoteca)* bestellen, *(un conto corrente)* eröffnen.

accensione *f (di un prestito, un mutuo)* Aufnahme *f*, *(di un'ipoteca)* Bestellung *f*, *(di un conto corrente)* Eröffnung *f*; **~ *f* di un'ipoteca** Hypothekenbestellung *f*, Bestellung *f* einer Hypothek; **~ *f* di un mutuo** Darlehensaufnahme *f*.

accentramento *m* Zentralisierung *f*, Zentralisation *f*.

accertamento *m* Feststellung *f*, Festsetzung *f*, Bestimmung *f*, Ermittlung *f*, Untersuchung *f*, Nachforschung *f*, *(verifica)* Nachprüfung *f*, Überprüfung *f*, Prüfung *f*, *(dei fatti)* Aufklärung *f*, *(di dati, prove)* Erhebung *f*, Erfassung *f*, (dir. trib.) Veranlagung *f*, *(dimostrazione)* Nachweis *m*, Befund *m*, *(di identità)* Identitätsfeststellung *f*, Personalienfeststellung *f*; **~ *m* della paternità** *dir. fam.* Feststellung *f* der Vaterschaft, Vaterschaftsfeststellung *f*.

accertare *v* feststellen, festsetzen, bestimmen, ermitteln, untersuchen, nachforschen, *(verificare)* nachprüfen, überprüfen, prüfen, *(fatti)* aufklären, *(dati, prove)* erheben, erfassen, (dir. trib.) veranlagen.

accessibile *agg* zugänglich; **difficilmente ~** schwer zugänglich.

accessione *f* [1] *(acquisto della proprietà)* →artt. 934 ss. c.c. Vereinigung *f*, Verbindung *f* mit einem Grundstück, Zuwachs *m (A)*.

accessione *f* [2] *(adesione a un trattato)* Beitritt *m*, Akzession *f*.

accessioni *fpl* **dell'immobile** Grundstücksbestandteil *m*.

accesso *m* Zugang *m*, Zutritt *m*, Beitritt *m* (*z.B. zur EU*), Zugriff *m*, *(ingresso)* Eingang *m*, *(veicoli)* Zufahrt *f*; **di difficile ~** schwer zugänglich; **~ vietato**; **vietato l'~** Zutritt verboten, kein Zutritt; **avere ~** [a] Zugang haben [zu *Dat*], Zutritt haben [zu *Dat*], Zugriff haben [auf *Akk* / zu *Dat*]; **avere ~ ai dati** Zugriff auf Daten haben; **consentire l'~** Zugang gewähren; **limitare l'~** Zugang beschränken; **negare l'~** [a] Zugang verweigern [zu *Dat*], Zutritt verweigern [zu *Dat*].

accessori *mpl (beni)* Zubehör *n*, Zugehör *n (A, CH)*, Zubehörteile *mpl*, Bestandteile *mpl*, Nebenräume *pl*, *(del credito)* Nebenrechte *npl*, Nebenforderungen *fpl*, *(spese)* Nebengebühren *fpl*, Nebenkosten *pl*, Nebenspesen *pl*.

accessorie *fpl (spese)* Nebengebühren *fpl*, Nebenkosten *pl*, Nebenspesen *pl*.

accessorietà *f* Zugehörigkeit *f*, Akzessorietät *f*.

accessorio *agg* Neben-, Zusatz-, zusätzlich, zugehörig, nebensächlich, nebenamtlich, akzessorisch.

accettabile *agg* annehmbar, akzeptabel, tragbar, *(ragionevole)* zumutbar.
accettabilità *f* Annehmbarkeit *f*, *(ragionevolezza)* Zumutbarkeit *f*.
accettante *m/f* Akzeptant/in *m/f*, Akzeptschuldner/in *m/f*, Annehmer/in *m/f*, Annehmende/r *f/m*.
accettare *v* annehmen, akzeptieren, *(ricevere)* entgegennehmen, abnehmen, *(un incarico)* übernehmen, *(accogliere)* aufnehmen, *(ammettere)* zulassen, *(approvare)* genehmigen, bewilligen, billigen, *(una domanda, richiesta)* positiv bescheiden, *(riconoscere)* anerkennen, *(una proposta)* zustimmen [*Dat*], beistimmen [*Dat*], *(aderire)* einwilligen [in *Akk*], eingehen [auf *Akk*], *(seguire)* befolgen [*Akk*], folgen [*Dat*], *(un invito)* Folge leisten [*Dat*], *(una cambiale)* quer schreiben.
accettazione *f (dichiarazione di volontà unilaterale necessaria e sufficiente alla conclusione di un contratto ovvero in dir. succ. per acquistare la qualità di erede)* Annahme *f*, Akzeptierung *f*, *(ricevimento)* Entgegennahme *f*, Abnahme *f*, *(di un incarico)* Übernahme *f*, *(ammissione)* Aufnahme *f*, Zulassung *f*, *(approvazione)* Genehmigung *f*, Freigabe *f*, Bewilligung *f*, Billigung *f*, *(riconoscimento)* Anerkennung *f*, *(di una proposta)* Zustimmung *f*, Einwilligung *f*, *(dichiarazione)* Annahmeerklärung *f*, *(cambiale)* Akzept *n*; **mancata ~** *f* Nichtannahme *f*, Annahmeverweigerung *f*; **rifiutare l'~** Abnahme verweigern; **~** *f* **espressa** → art. 475 c.c. ausdrückliche Annahme *f*; **~** *f* **della notifica** Annahme *f* der Zustellung; **~** *f* **di un'offerta** Annahme *f* eines Angebot(e)s; **~** *f* **di un'opera** Abnahme *f* eines Werk(e)s; **~** *f* **con riserva** Annahme *f* unter Vorbehalt; **~** *f* **senza riserve** vorbehaltlose Annahme *f*; **~** *f* **tacita** → art. 476 c.c. stillschweigende Annahme *f*.
accidentale *agg* zufällig.
accludere *v* (als Anlage) beifügen, beilegen, anhängen, anfügen.
accluso *agg* = *qui accluso* (in der Anlage) beigefügt, beiliegend, anliegend.
accogliere *v (ricevere)* empfangen, *(ammettere)* aufnehmen, *(accettare)* annehmen, nachkommen [*Dat*], *(la domanda, il ricorso)* stattgeben [*Dat*], *(un reclamo o un ricorso in opposizione: la stessa autorità giudiziaria o amministrativa che ha emesso la decisione impugnata dal soggetto interessato la riforma o la revoca)* abhelfen, *(approvare)* genehmigen, bewilligen, billigen, positiv bescheiden, zustimmen [*Dat*], einwilligen [in *Akk*], eingehen [auf *Akk*].
accoglimento *m (accettazione)* Annahme *f*, *(della domanda, del ricorso)* Stattgabe *f*, *(del reclamo o del ricorso in opposizione consistente nella riforma o nella revoca di una decisione impugnata dal soggetto interessato, operata dalla stessa autorità giudiziaria o amministrativa che ha emesso la decisione impugnata)* Abhilfe *f*, *(approvazione)* Genehmigung *f*, Bewilligung *f*, Billigung *f*, Zustimmung *f*, Einwilligung *f*, Gutheißung *f (A)*, Gutheissung *f (CH)*; **mancato ~** *m* Ablehnung *f*.
accollante *m dir. civ. (terzo)* Schuldübernehmer/in *m/f*, Übernehmer/in *m/f*.
accollare *v* aufbürden, auferlegen.
accollarsi *v (debiti, spese)* übernehmen.
accollatario *m dir. civ. (creditore)* Gläubiger/in *m/f* (*bei der Schuldübernahme*).
accollato *m dir. civ. (debitore)* bisherige/r Schuldner/in *m/f* (*bei der Schuldübernahme*).
accollo *m dir. civ. (accordo intercorrente tra debitore e terzo)* → art. 1273 c.c. Schuldübernahme *f*; **~** *m* **cumulativo** *dir. civ.* kumulative Schuldübernahme *f*, bestärkende Schuldübernahme *f*, Schuldmitübernahme *f/m*, Schuldbeitritt *m*.
accomandante *m dir. soc.* = *socio accomandante* Kommanditist/in *m/f*, Kommanditär/in *m/f (CH)*, Kommanditaktionär/in *m/f*, beschränkt haftende/r Gesellschafter/in *m/f*, Teilhafter/in *m/f*.
accomandatario *m dir. soc.* = *socio accomandatario* Komplementär/

in *m/f*, Kommanditierte/r *f/m (CH)*, unbeschränkt haftende/r Gesellschafter/in *m/f*, unbeschränkt haftendes Mitglied *n (CH)*, persönlich haftende/r Gesellschafter/in *m/f*, Vollhafter/in *m/f*.

accomandita *f dir. soc.* = *società in accomandita (semplice, per azioni)* Kommanditgesellschaft *f (KG)*.

accomodamento *m* Beilegung *f*, Schlichtung *f*, gütliche Regelung *f*, Einigung *f*, Ausgleich *m*; **~** *m* **amichevole** gütliche Beilegung *f*, gütliche Regelung *f*, gütliche Erledigung *f* (*von Streitigkeiten*), gütliche Einigung *f*, gütlicher Ausgleich *m*.

accomodare *v* beilegen, schlichten, ausgleichen.

accompagnamento *m dir. proc.* Vorführung *f* (*vor den Richter*); **~** *m* **coattivo** *dir. proc.* zwangsweise Vorführung *f*, Zwangsvorführung *f*.

accompagnare *v dir. proc. (dem Richter)* vorführen; **~ davanti al giudice** *dir. proc.* dem Richter vorführen.

acconsentire *v* [a] bewilligen, einwilligen [in *Akk*], zustimmen [*Dat*], zusagen.

acconto *m* Anzahlung *f*, Vorschuss *m*, *(somma)* Anzahlungsbetrag *m*, Anzahlungssumme *f*; **dare un ~**; **pagare un ~**; **versare un ~** anzahlen, eine Anzahlung leisten; **~** *m* **d'imposta** *dir. trib.* Steuervorauszahlung *f*.

accordare *v* [1] *(concordare, armonizzare) (aufeinander)* abstimmen, vereinbaren, *(miteinander)* in Einklang bringen, *(conciliare)* versöhnen, schlichten.

accordare *v* [2] *(concedere)* gewähren, einräumen, erteilen, zuteilen, zuerkennen, zugestehen, zubilligen, bewilligen, billigen, genehmigen, gestatten.

accordarsi *v* [su] *(mettersi d'accordo)* sich einigen, vereinbaren, absprechen [etw. mit jdm.], sich absprechen [mit jdm.], sich abstimmen [über *Akk*], sich abfinden, übereinkommen, *(con qn.)* sich ins Benehmen setzen [mit *Dat*], *(transigere)* sich vergleichen, einen Vergleich schließen.

accordo *m (patto, convenzione)* Abkommen *n*, Übereinkommen *n*, Übereinkunft *f*, Pakt *m*, Vertrag *m*, Vereinbarung *f*, Verabredung *f*, Absprache *f*, Abrede *f*, *(armonia)* Übereinstimmung *f*, Einklang *m*, *(intesa)* Einvernehmen *n*, Einverständnis *n*, Benehmen *n*, Einigung *f*, Zustimmung *f*; **d'~** [con] im Einvernehmen [mit *Dat*], im Benehmen [mit *Dat*], im Einklang [mit *Dat*]; **come d'~** wie vereinbart, vereinbarungsgemäß, absprachegemäß, laut Absprache; **di comune ~**; **di mutuo ~** in beiderseitigem Einvernehmen, im beiderseitigen Einvernehmen, in gegenseitigem Einvernehmen, im gegenseitigen Einvernehmen, in beiderseitigem Einverständnis, im beiderseitigen Einverständnis, in gegenseitigem Einverständnis, im gegenseitigen Einverständnis, einvernehmlich, einverständlich; **previo ~** nach vorheriger Vereinbarung; **salvo diverso ~** mangels anderer Vereinbarung; **addivenire a un ~ transattivo** einen Vergleich schließen; **concludere un ~** eine Vereinbarung abschließen, eine Vereinbarung treffen, ein Abkommen schließen; **mettersi d'~** sich einigen, absprechen [etw. mit jdm.], sich absprechen [mit jdm.], übereinkommen, *(transigere)* sich vergleichen, einen Vergleich schließen; **raggiungere un ~ amichevole** sich gütlich einigen; **stipulare un ~** eine Vereinbarung abschließen, eine Vereinbarung treffen; **~** *m* **accessorio** Nebenvereinbarung *f*, Nebenabrede *f*; **~** *m* **amichevole** gütliche Einigung *f*, gütliche Vereinbarung *f*, gütliche Verständigung *f*, gütliche Regelung *f*, gütliche Erledigung *f* (*von Streitigkeiten*); **~** *m* **sugli aspetti dei diritti di proprietà intellettuale attinenti al commercio** (*Abk* = **TRIPS**) Übereinkommen *n* über handelsbezogene Aspekte der Rechte am geistigen Eigentum *(TRIPS)*; **~** *m* **bilaterale** zweiseitiges Abkommen *n*, bilaterale Vereinbarung *f*; **~** *m*

collettivo di lavoro *dir. lav.* Tarifvereinbarung *f*; **~** *m* **commerciale** Handelsabkommen *n*; **giungere a un ~** eine Vereinbarung abschließen, eine Vereinbarung treffen, eine Übereinkunft erzielen, *(transigere)* sich vergleichen, einen Vergleich schließen; **~** *m* **sulla doppia imposizione fiscale** *dir. trib.* Doppelbesteuerungsabkommen *n (DBA)*; **~** *m* **economico collettivo** (*Abk* = **A.E.C.**) Wirtschaftskollektivvereinbarung *f*; **~** *m* **relativo al foro competente** *dir. proc. civ.* Gerichtsstandsvereinbarung *f*; **~** *m* **di garanzia** Sicherungsvereinbarung *f*, Sicherungsabrede *f*, Garantieabkommen *n*; **~** *m* **generale sulle tariffe doganali e sul commercio** *(General Agreement on Tariffs and Trade: GATT)* Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen *n*; **~** *m* **individuale** Einzelvereinbarung *f*, Individualabrede *f*; **~** *m* **integrativo** Ergänzungsvereinbarung *f*, Ergänzungsabkommen *n*, ergänzende Vereinbarung *f*; **~** *m* **internazionale** internationales Abkommen *n*, internationale Vereinbarung *f*; **~** *m* **di licenza** Lizenzabkommen *n*; **~** *m* **multilaterale** mehrseitiges Abkommen *n*, multilaterales Abkommen *n*, multilaterale Vereinbarung *f*; **~** *m* **di pagamento rateale** *dir. contr.* Teilzahlungsvereinbarung *f*, Teilzahlungsabrede *f*; **~** *m* **delle parti** *(requisito del contratto)* Einigung *f* der Vertragsparteien; **~** *m* **fra le parti**; **~** *m* **tra le parti** Parteivereinbarung *f*, Parteienvereinbarung *f (A)*, Parteiabrede *f*; **~** *m* **precontrattuale** vorvertragliche Vereinbarung *f*; **~** *m* **preliminare** Vorvertrag *m*; **~** *m* **quadro** Rahmenvereinbarung *f*, Rahmenabkommen *n*; **~** *m* **scritto** schriftliche Vereinbarung *f*; **~** *m* **segreto** Geheimabkommen *n*, geheime Absprache *f*, heimliche Absprache *f*; **~** *m* **sostitutivo** Ersatzvereinbarung *f*, ersetzende Vereinbarung *f*; **~** *m* **stragiudiziale** außergerichtliche Vereinbarung *f*; **~** *m* **tacito** stillschweigende Vereinbarung *f*; **~** *m* **transattivo** vergleichsweise Einigung *f*, Vergleich *m*; **~** *m* **verbale** mündliche Vereinbarung *f*; **~** *m* **vincolante** bindende Vereinbarung *f*.

accorpamento *m* Übernahme *f*.

accreditamento *m* [1] *dir. banc.* ↔ *addebitamento* Gutschrift *f*, Vergütung *f*, Entlastung *f*, Verrechnung *f*, Akkreditierung *f*, Krediteinräumung *f*.

accreditamento *m* [2] *(di un agente diplomatico)* Akkreditierung *f*, Beglaubigung *f*.

accreditare *v* [1] *dir. banc.* ↔ *addebitare* gutschreiben, zuschreiben, gutbringen, vergüten, erkennen, entlasten, anrechnen, kreditieren, akkreditieren, *(assegno)* verrechnen; **da ~** *dir. banc. (in conto)* nur zur Verrechnung.

accreditare *v* [2] *(un agente diplomatico)* akkreditieren, beglaubigen.

accreditare *v* [3] *(rendere credibile, avvalorare)* glaubhaft machen, bestätigen.

accreditato *m dir. banc. (nell'apertura di credito bancario ex artt. 1842 ss. c.c.)* Kreditnehmer/in *m/f*.

accredito *m dir. banc.* ↔ *addebito* Gutschrift *f*, Gutschreibung *f*, Vergütung *f*, Eingang *m*, Entlastung *f*, Anrechnung *f*, Kreditierung *f*, *(assegno)* Verrechnung *f*.

accurato *agg* sorgfältig, gründlich, eingehend, ordentlich.

accusa *f* [1] (dir. proc. pen.) Anklage *f*, Beschuldigung *f*, Anschuldigung *f*, Bezichtigung *f*, Belastung *f*, Vorwurf *m*, Anklagevorwurf *m*, Unterstellung *f*, die zur Last gelegte Tat *f*; **l'~ è di omicidio** *dir. proc. pen.* die Anklage lautet auf Mord; **essere in stato d'~** *dir. proc. pen.* angeklagt sein; **mettere in stato d'~** *dir. proc. pen.* anklagen; **promuovere l'~** *(CH) dir. proc. pen.* Anklage erheben; **promozione** *f* **dell'~** *(CH) dir. proc. pen.* Anklageerhebung *f*.

accusa *f* [2] *dir. proc. pen. (accusatore)* ↔ *difesa* Ankläger/in *m/f*; **pubblica ~** *f dir. proc. pen. (pubblico ministero)* öffentliche/r Ankläger/in *m/f*, Anklagebehörde *f*, Staatsanwalt-

schaft *f (StA)*, Staatsanwalt/-anwältin *m/f (StA)*.

accusa *f* [3] *(di ricevimento, di ricezione)* Empfangsbekenntnis *n (EB)*.

accusare *v* [1] [di] *dir. proc. pen.* anklagen [*Gen*], Anklage erheben [gegen *Akk*], *(incolpare)* beschuldigen [*Gen*], bezichtigen [*Gen*], anschuldigen [Gen / wegen Gen], belasten, *(rimproverare)* vorwerfen, zur Last legen, unterstellen; **essere accusato** [di] *dir. proc. pen.* angeklagt sein [*Gen*], jemandem wird etwas vorgeworfen, sich vor Gericht zu verantworten haben [wegen *Gen*].

accusare *v* [2] *(ricevuta)* den Empfang bestätigen, den Eingang bestätigen.

accusato/-a *m/f dir. proc. pen.* Beschuldigte/r *f/m*, Angeschuldigte/r *f/m (Beschuldigter, gegen den die öffentliche Klage erhoben ist)*, Angeklagte/r *f/m (Beschuldigter oder Angeschuldigter, gegen den die Eröffnung des Hauptverfahrens beschlossen ist)*.

accusatore *m dir. proc. pen.* Ankläger/in *m/f*, Privatstrafkläger/in *m/f (CH)*; **pubblico ~** *m dir. proc. pen.* öffentliche/r Ankläger/in *m/f*.

acquiescenza *f dir. proc. civ.* Rechtsmittelverzicht *m*, Annahme *f* einer Entscheidung.

acquirente *m* Käufer/in *m/f*, Einkäufer/in *m/f*, Abnehmer/in *m/f*, Bezieher/in *m/f*, Erwerber/in *m/f*; **possibile ~** *m*; **potenziale ~** *m* Kaufinteressent/in *m/f*, Interessent/in *m/f*, potentielle/r Käufer/in *m/f*, potentielle/r Abnehmer/in *m/f*.

acquisire *v (diritto, cittadinanza)* erwerben, *(clienti)* werben, akquirieren, agentieren *(A)*, *(ottenere)* erhalten, bekommen, gewinnen, *(informazioni, consiglio)* einholen, *(società, azienda)* übernehmen, *(dati)* erfassen, *(dati, prove)* erheben, (dir. proc.) *(il fascicolo)* beiziehen, *(conoscenze)* sich aneignen; **~ gratuitamente** unentgeltlich erwerben.

acquisito *part* erworben, *(diritto)* wohlerworben.

acquisitore *m* Erwerber/in *m/f*, *(di clienti)* Werber/in *m/f*, Akquisiteur/in *m/f*.

acquisizione *f (acquisto)* Erwerb *m*, Erwerbung *f*, *(di clienti)* Werbung *f*, Akquisition *f*, *(di azienda, impresa)* Übernahme *f*, *(di dati)* Erfassung *f*, *(di dati, prove)* Erhebung *f*, (dir. proc.) *(di un fascicolo)* Beiziehung *f*, *(di conoscenze)* Aneignung *f*; **~** *f* **dei dati** Datenerhebung *f*, Datenerfassung *f*; **~** *f* **delle prove** *dir. proc.* Beweisaufnahme *f*, Beweiserhebung *f*.

acquistabile *agg* käuflich, erhältlich.

acquistare *v (comprare)* kaufen, einkaufen, *(qualcosa da qualcuno)* abkaufen [jemandem etwas], ankaufen, abnehmen, anschaffen, käuflich erwerben, *(diritto, possesso, cittadinanza)* erwerben, *(fornirsi di)* beziehen, *(ottenere)* erlangen, gewinnen, sich aneignen, *(procurarsi)* sich verschaffen, *(biglietto)* lösen; **~ gratuitamente** unentgeltlich erwerben.

acquisto *m* Kauf *m*, Einkauf *m*, Abkauf *m*, Ankauf *m*, Abnahme *f*, Anschaffung *f*, Erwerb *m*, Bezug *m*, Besorgung *f*, Beschaffung *f*, Erstwerbung *f*, Übernahme *f*; **~** *m* **di buona fede**; **~** *m* **in buona fede** *(c.d. regola "possesso vale titolo" o "acquisto a non domino" ex artt. 1153 ss. c.c.)* gutgläubiger Erwerb *m*, Gutglaubenserwerb *m*; **~** *m* **di mala fede**; **~** *m* **in mala fede** bösgläubiger Erwerb *m*; **~** *m* **di merci** Warenkauf *m*; **~** *m* **del possesso** Besitzerwerb *m*, Besitzerwerbung *f (A)*; **~** *m* **della proprietà** Eigentumserwerb *m*; **~** *m* **a rate**; **~** *m* **rateale** Ratenkauf *m*, Ratenzahlungskauf *m*, Abzahlungskauf *m*, Teilzahlungskauf *m*, Teilzahlungsgeschäft *n*.

actus legitimus *(lat)* bedingungsfeindliches Rechtsgeschäft *n*.

AD (*Abk* = **amministratore delegato**) *dir. soc. (di s.p.a.)* bevollmächtigtes Vorstandsmitglied *n*, vertretungsberechtigtes Vorstandsmitglied *n*, Vorstandsmitglied *n*, dem vom Vorstand besondere Vertretungsbefugnisse übertragen wurden, *(di s.r.l.)*

bevollmächtigte/r Geschäftsführer/in *m/f*, vertretungsberechtigte/r Geschäftsführer/in *m/f*, Geschäftsführer/in *m/f*, dem/der besondere Vertretungsbefugnisse übertragen wurden, Delegierte/r *f/m* des Verwaltungsrates *(CH)*.

adatto *agg (idoneo)* passend, geeignet, tauglich, fähig, *(appropriato)* zweckdienlich, zweckmäßig, sachgemäß, entsprechend, angemessen, richtig, gerecht, recht.

addebitabile *agg* zu verantworten sein, anzulasten sein; **il giudice dichiara a quale dei coniugi sia ~ la separazione** *dir. fam.* das Gericht spricht aus, welcher Ehegatte für die Trennung verantwortlich ist.

addebitabilità *f (della separazione dei coniugi)* Verantwortlichmachung *f*, Anlasten *n*.

addebitamento *m dir. banc.* ↔ *accreditamento* Lastschrift *f*, Belastung *f*, Berechnung *f*.

addebitare *v* [1] *dir. banc.* ↔ *accreditare* belasten, abbuchen, berechnen, in Rechnung stellen, debitieren, ins Soll eintragen, *(postagiro anche)* lastschreiben.

addebitare *v* [2] *(accusare)* zur Last legen, vorwerfen, *(la separazione a uno dei coniugi)* festlegen, welcher Ehegatte für die Trennung verantwortlich ist, für die Trennung verantwortlich machen, anlasten; **coniuge** *m/f* **cui è stata addebitata la separazione** *dir. fam.* für die Trennung verantwortliche/r Ehegatte/-in *m/f*.

addebito *m* [1] *dir. banc.* ↔ *accredito* Belastung *f*, Abbuchung *f*, Berechnung *f*, *(certificato di addebitamento)* Lastschrift *f*; **~** *m* **diretto** *(in conto corrente, su conto corrente)* Lastschriftverfahren *n*, Lastschrifteinzug *m*.

addebito *m* [2] *(accusa)* Anschuldigung *f*, Beschuldigung *f*, Vorwurf *m*; **~** *m* **della separazione** *(a uno dei coniugi: comporta la perdita del diritto al mantenimento nonché la perdita dei diritti successori, mentre rimane fermo il diritto ad ottenere dal coniuge gli alimenti)* gerichtlicher Ausspruch *m* für die Verantwortlichkeit für die Trennung der Ehegatten *(der Richter kann, wenn dies beantragt wird, im Trennungsurteil festlegen, welcher Ehegatte für die Trennung verantwortlich ist)*, Feststellung *f* der Verantwortlichkeit, Verantwortlichkeitsfeststellung *f*, gerichtliche Schuldfeststellung *f*, Schuldausspruch *m* (*bei der Trennung*).

addetto/-a *m/f* Beschäftigte/r *f/m*, Angestellte/r *f/m*, Mitarbeiter/in *m/f*, Bearbeiter/in *m/f*, Sachbearbeiter/in *m/f*, Referent/in *m/f*, *(dipl)* Attaché *m*; **essere ~ a qc.** für etwas (Akk) zuständig sein.

addurre *v (argomento)* anführen, *(causa, motivo)* angeben, *(scusa)* vorbringen, *(allegare)* beifügen, *(prova)* liefern, führen, erbringen, antreten, *(prove)* vorlegen, beibringen.

adeguamento *m* Angleichung *f*, Anpassung *f*.

adeguare *v* angleichen, anpassen.

adeguatezza *f* Angemessenheit *f*, Zweckmäßigkeit *f*, Adäquanz *f*.

adeguato *agg* angemessen, entsprechend, zweckdienlich, zweckmäßig, *(alla circostanza)* sachdienlich, sachgemäß, richtig, adäquat.

adempiere *v* [a] erfüllen, einlösen, *(osservare)* einhalten, befolgen, *(doveri, obblighi)* nachkommen [*Dat*], *(funzioni)* wahrnehmen, *(prestazioni)* leisten.

adempimenti *mpl* Maßnahmen *fpl*, Aufgaben *fpl*, Auflagen *fpl*, Verrichtungen *fpl*; **~** *mpl* **di competenza** Maßnahmen *fpl*, die in jds. Zuständigkeit fallen, in jds. Zuständigkeitsbereich fallende Aufgaben *fpl*.

adempimento *m* Erfüllung *f*, Einlösung *f*, *(osservanza)* Einhaltung *f*, Befolgung *f*, *(di funzioni)* Wahrnehmung *f*, *(di prestazioni)* Leistung *f*, Leistungserbringung *f*, Leistungsbewirkung *f*; **~** *m* **del contratto** Vertragserfüllung *f*, Erfüllung *f* des Vertrag(e)s; **~** *m* **parziale** → art. 1181 c.c. Teilerfüllung *f*, teilweise Erfüllung *f*; **~** *m* **successivo** Nacherfüllung *f*; **~** *m* **del terzo**

→art. 1180 c.c. Erfüllung *f* durch Dritte.

aderire *v* [a] *(a una proposta)* zustimmen [*Dat*], sich anschließen [*Dat*], beipflichten [*Dat*], einwilligen [in *Akk*], sich einlassen [auf *Akk*], eingehen [auf *Akk*], *(accondiscendere)* nachkommen [*Dat*], *(entrare a far parte di un'associazione)* beitreten [*Dat*], eintreten [in *Akk*].

adesione *f (consenso)* Zustimmung *f*, Einwilligung *f*, Bewilligung *f*, Genehmigung *f*, Zusage *f*, *(ingresso)* Beitritt *m* (*z.B. zur EU*), Eintritt *m*, Anschluss *m*, *(a un'associazione)* Mitgliedschaft *f*; **~ *f* obbligatoria** Zwangsmitgliedschaft *f*, Beitrittszwang *m*.

ad interim *(lat)* vorläufig, vorübergehend, kommissarisch.

adire *v* [1] *(autorità giudiziaria)* anrufen, *(vie legali)* beschreiten.

adire *v* [2] *(eredità)* antreten.

adito *part (giudice, tribunale)* angerufen.

adizione *f* [1] *(di autorità giudiziaria)* Anrufung *f*.

adizione *f* [2] *(di eredità)* Antritt *m*.

adoperare *v* anwenden, benutzen [südd., österr. u. schweiz. meist: benützen], gebrauchen, verwenden, aufwenden, einsetzen.

adottando *m dir. fam.* anzunehmendes Kind *n*, Anzunehmende/r *f/m*.

adottante *m/f dir. fam.* Adoptierende/r *f/m*, Annehmende/r *f/m*.

adottare *v* [1] *dir. fam. (un bambino)* adoptieren, als Kind annehmen, an Kindesstatt annehmen *(A)*.

adottare *v* [2] *(accogliere)* annehmen, übernehmen, *(usare)* anwenden, verwenden, *(introdurre)* einführen, *(misure, provvedimenti)* ergreifen, treffen, *(ordinanza)* erlassen.

adottato/-a *m/f dir. fam.* Adoptierte/r *f/m*, adoptiertes Kind *n*, Adoptivkind *n*, *(als Kind, an Kindes statt)* Angenommene/r *f/m*, *(als Kind)* angenommenes Kind *n*, Wahlkind *n (A)*.

adottivo/-a *agg dir. fam.* Adoptiv-.

adozione *f* [1] *dir. fam.* Adoption *f*, Annahme *f* als Kind, Kindesannahme *f*, Annahme *f* an Kindesstatt *(A)*, Wahlkindschaft *f (A)*.

adozione *f* [2] *(accettazione)* Annahme *f*, Übernahme *f*, *(uso, impiego)* Anwendung *f*, *(introduzione)* Einführung *f*, Neuanwendung *f*, *(di misure, provvedimenti)* Ergreifung *f*; **~ *f* di una legge** Gesetzeseinführung *f*, Einführung *f* eines Gesetzes.

ad personam *(lat)* persönlich.

ADR (*Abk* = **metodi alternativi di risoluzione delle controversie**) alternative Streitbeilegung *f*.

adulterare *v* fälschen, *(un prodotto, spec. alimentare)* verfälschen.

adulterazione *f* Fälschung *f*, *(alimentare)* Verfälschung *f*.

adulterio *m dir. fam.* Ehebruch *m*; **commettere ~** *dir. fam.* ehebrechen, die Ehe brechen.

adultero *agg dir. fam.* ehebrecherisch.

adunanza *f* Versammlung *f*, Sitzung *f*; **~ *f* dei creditori** *dir. fall.* Gläubigerversammlung *f*; **~ *f* plenaria** Plenarsitzung *f*, Vollsitzung *f*.

adversis reiectis *(lat) dir. proc.* bei Abweisung aller gegenteiligen Forderungen, unter Ablehnung jeglichen gegenteiligen Vorbringens und unter Abweisung aller entgegenstehenden Einwendungen und Ansprüche.

A.E.C. (*Abk* = **accordo economico collettivo**) Wirtschaftskollektivvereinbarung *f*.

AFC (*Abk* = **amministrazione federale delle contribuzioni**) *(CH)* Eidgenössische Steuerverwaltung *f (ESTV)*.

affare *m* Angelegenheit *f*, Sache *f*, *(negozio)* Geschäft *n*, *(operazione di gestione)* Geschäftsvorgang *m*, Vorgang *m*, *(caso)* Fall *m*, Affäre *f*; **concludere un ~** ein Geschäft eingehen, ein Geschäft abschließen, einen Handel abschließen.

affari *mpl* Geschäft *n*, Geschäfte *npl*, Angelegenheiten *fpl*; **gestire gli ~ altrui** fremde Geschäfte besorgen; **~** *mpl* **correnti** laufende Geschäfte *npl*, laufende Angelegenheiten *fpl*; **~** *mpl* **giuridici**; **~** *mpl* **legali** rechtliche Angelegenheiten *fpl*.

afferente *agg* betreffend [*Akk*].
affermare *v* [1] *(dichiarare, asserire)* behaupten, beteuern, versichern, erklären, angeben, aussagen, *(con giuramento)* beschwören.
affermare *v* [2] *(far valere)* durchsetzen, geltend machen, *(opinione)* vertreten.
affermarsi *v* sich behaupten, sich durchsetzen.
affermativo *agg* bejahend, positiv.
affermazione *f* [1] *(dichiarazione, asserzione)* Behauptung *f*, Beteuerung *f*, Versicherung *f*, Erklärung *f*, Angabe *f*, Aussage *f*.
affermazione *f* [2] *(il far valere)* Durchsetzung *f*, Geltendmachung *f*, Behauptung *f*, *(successo)* Erfolg *m*.
affidabilità *f (creditizia)* Kreditwürdigkeit *f*, Bonität *f*.
affidamento *m* [1] *(fiducia)* Vertrauen *n*; **legittimo ~** *m* begründetes Vertrauen *n* (*auf die Erfüllung eines Vertrags*), berechtigtes Vertrauen *n*, Vertrauensschutz *m*, Gutglaubensschutz *m*; **ragionevole ~** *m* begründetes Vertrauen *n* (*auf die Erfüllung eines Vertrags*).
affidamento *m* [2] = *affido (dei figli, dei minori, della prole in caso di divorzio o separazione: in senso stretto)* Ausübung *f* des Sorgerechts *(für die Kinder)*, Ausübung *f* der elterlichen Sorge, *(in senso ampio)* Sorgerecht *n (für die Kinder)*; **disporre l'~ del minore a qn.** jdm. das Sorgerecht für ein Kind zusprechen; **~** *m* **condiviso** *(dei figli in caso di divorzio o separazione ex art. 155 c.c., così sostituito dalla legge 8 febbraio 2006, n. 54)*; **~** *m* **congiunto** *(previsto dalla precedente normativa: in senso stretto)* Ausübung *f* des gemeinsamen Sorgerechts, Ausübung *f* der gemeinsamen elterlichen Sorge, *(in senso ampio)* gemeinsames Sorgerecht *n*; **~** *m* **esclusivo** *(dei figli in caso di divorzio o separazione ex art. 155-bis c.c., aggiunto dalla legge 8 febbraio 2006, n. 54: in senso stretto)* Ausübung *f* des alleinigen Sorgerechts, Ausübung *f* der alleinigen elterlichen Sorge, *(in senso ampio)* alleiniges Sorgerecht *n*; **disporre l'~ esclusivo del figlio minore a un genitore** das Sorgerecht für ein Kind einem / auf einen Elternteil allein übertragen.
affidamento *m* [3] *(inserimento di un minore presso una famiglia, una singola persona o una comunità di tipo familiare)* Pflege *f*, Betreuung *f* von Pflegekindern; **dare un bambino in ~ a qn.** ein Kind bei jdm. in Pflege geben; **prendere un bambino in ~** ein Kind in Pflege nehmen; **bambino** *m* **in ~** Pflegekind *n*; **~** *m* **familiare** *(di minori)* Familienpflege *f*, Unterbringung *f* des Kindes in einer Pflegefamilie; **~** *m* **preadottivo** Adoptionspflege *f (vorläufige Anvertrauung vor Volladoption)*, Probezeit *f* vor Ausspruch der Adoption.
affidamento *m* [4] *(assegnazione)* Anvertrauen *n*, Anvertrauung *f*, Übertragung *f*; **~** *m* **in prova al servizio sociale** *(art. 47 dell'Ordinamento Penitenziario)* bedingte Entlassung *f* unter Führungsaufsicht.
affidamento *m* [5] *(concessione di un fido bancario)* Krediteinräumung *f*.

affidamento dei figli
"*Affidamento*" ist ein Unterfall der "*responsabilità genitoriale*" (elterliche Sorge), der im italienischen Familienrecht verwendet wird, sobald die Eltern getrennt leben. Dabei handelt es sich um die Ausübung des Sorgerechts für die Kinder nach der Trennung der Eltern. Meist wird in Italien beiden Elternteilen das Sorgerecht gemeinsam ("*condiviso*") zugesprochen und ergänzt, bei welchem Elternteil das Kind nach der Trennung wohnt ("*affidamento condiviso con collocamento prevalente presso uno dei genitori*"). Alleiniges Sorgerecht, das einem Elternteil nach der Trennung zugesprochen wird, ist "*affidamento esclusivo*".

affidare *v* [1] *(un figlio)* zusprechen;

~ il figlio minore a qn. jdm. das Sorgerecht für ein Kind zusprechen; **~ il figlio minore alla madre** das Kind wird der Mutter zugesprochen; **~ il figlio minore in via esclusiva a un genitore** das Sorgerecht für ein Kind einem / auf einen Elternteil allein übertragen.

affidare *v* [2] *(dare in custodia)* anvertrauen, übergeben [jemandem (Dat) / an jemanden (Akk)], überlassen, *(compiti, mansioni)* übertragen [jemandem (Dat) / auf jemanden (Akk) etwas], betrauen [jemanden (Akk) mit etwas (Dat)], *(incarico, mandato)* erteilen, vergeben, *(assegnare)* zuweisen, zuteilen, *(caso)* verweisen [an *Akk*].

affidatario *agg* Pflege-.

affidatario *m* [1] = *genitore m affidatario* Sorgeberechtigte/r *f/m*, sorgeberechtigter Elternteil *m*.

affidatario *m* [2] Pflegeperson *f*.

affidato/-a *m/f (fido)* Kreditnehmer/in *m/f*.

affidavit *m* eidesstattliche Versicherung *f*.

affido *m* = *affidamento (dei figli, dei minori, della prole in caso di divorzio o separazione: in senso stretto)* Ausübung *f* des Sorgerechts (*für die Kinder*), Ausübung *f* der elterlichen Sorge, *(in senso ampio)* Sorgerecht *n* (*für die Kinder*); **~** *m* **condiviso** *(dei figli in caso di divorzio o separazione ex art. 155 c.c., così sostituito dalla legge 8 febbraio 2006, n. 54)*; **~** *m* **congiunto** *(previsto dalla precedente normativa: in senso stretto)* Ausübung *f* des gemeinsamen Sorgerechts, Ausübung *f* der gemeinsamen elterlichen Sorge, *(in senso ampio)* gemeinsames Sorgerecht *n*; **~** *m* **esclusivo** *(dei figli in caso di divorzio o separazione ex art. 155-bis c.c., aggiunto dalla legge 8 febbraio 2006, n. 54: in senso stretto)* Ausübung *f* des alleinigen Sorgerechts, Ausübung *f* der alleinigen elterlichen Sorge, *(in senso ampio)* alleiniges Sorgerecht *n*.

affiliante *m/f* Franchisegeber/in *m/f*.

affiliata *f dir. soc.* = *società affiliata* Tochtergesellschaft *f*, Tochterunternehmen *n*, Tochter *f*, Konzerngesellschaft *f*.

affiliato *m* Mitglied *n*, Franchisenehmer/in *m/f*.

affiliazione *f* **commerciale** Franchise *n*, Franchising *n*.

affittare *v (dare in affitto)* verpachten, *(locare)* vermieten.

affitto *m (artt. 1615 ss. c.c.)* Pacht *f*, Pachtverhältnis *n*, *(contratto di affitto)* Pachtvertrag *m*, *(il dare in affitto)* Verpachtung *f*, *(locazione)* Vermietung *f*, *(canone)* Pachtzins *m*, *(canone locativo)* Miete *f*, Mietzins *m*; **dare in ~** verpachten; **prendere in ~** pachten; **~** *m* **di fondo rustico** Pacht *f* eines landwirtschaftlich genutzten Grundstücks, Pacht *f* eines landwirtschaftlichen Grundstücks, Landpacht *f*, *(contratto)* Landpachtvertrag *m*.

affittuario *m* Pächter/in *m/f*, Pachtinhaber/in *m/f*.

afflusso *m* Zufluss *m*, Zustrom *m*.

AGCM (*Abk* = **autorità garante della concorrenza e del mercato**) *(I)* = *Antitrust, Autorità Antitrust* → http://www.agcm.it Aufsichtsbehörde *f* für Wettbewerb und Markt, Wettbewerbsbehörde *f*, Kartellbehörde *f*, Kartellamt *n*.

AGCOM (*Abk* = **autorità per le garanzie nelle comunicazioni**) *(I)* = *Autorità garante per le telecomunicazioni* → https://www.agcom.it Aufsichtsbehörde *f* für das Kommunikationswesen, Aufsichtsbehörde *f* für das Fernmeldewesen.

agente *agg* handelnd, tätig, wirkend.

agente *m* [1] Agent/in *m/f*, Vertreter/in *m/f*, *(contratto di agenzia)* Handelsvertreter/in *m/f*, Vermittler/in *m/f*, Makler/in *m/f* = *Mäkler/in*, *(di polizia)* Polizist/in *m/f*; **~** *m* **di cambio** Makler/in *m/f* = *Mäkler/in*, Börsenmakler/in *m/f*, Börsenhändler/in *m/f*, Börsianer/in *m/f*, Börsenagent/in *m/f (CH)*, Börsensensal *m (A)* = *Börsesensal*, Sensal *m (A)*, Kursmakler/in *m/f*, *(limitatamente alle operazioni in cambi)* Devisenmakler/in *m/f*, Wechselmakler/in *m/f*, *(limitatamente alle operazioni su*

~ *n* figlio/-a *m/f* legittimo/-a; **gemeinsames ~** *n*; **gemeinschaftliches ~** *n* figlio/-a *m/f* comune, figlio/-a *m/f* avuto/-a in comune, figlio/-a *m/f* avuto/-a insieme da entrambi i coniugi; **nichteheliches ~** *n*; **uneheliches ~** *n* figlio/-a *m/f* naturale, figlio/-a *m/f* illegittimo/-a; **unterhaltsberechtigtes ~** *n* figlio/-a *m/f* a carico.

Kinder *pl* figli *mpl*, prole *f*; **aus der Ehe hervorgegangene minderjährige ~** *pl* figli *mpl* minori (o: minorenni) nati dal matrimonio.

Kinder|geld *n* assegno *m* familiare, assegni *mpl* familiari *(per figli)*, assegno *m* per i figli, assegni *mpl* per i figli *(a carico)*; **~hilfswerk** *n* **der Vereinten Nationen** (*Abk* = **UNICEF**) *(Kurzbezeichnung: UN-Kinderhilfswerk, Weltkinderhilfswerk)* Fondo *m* delle Nazioni Unite per l'infanzia.

Kinderschutz *m* protezione *f* dell'infanzia, protezione *f* dei minori, tutela *f* dell'infanzia, tutela *f* dei minori, tutela *f* dei figli; **Haager ~übereinkommen** *n* (*Abk* = **KSÜ**) *(Haager Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern)* Convenzione *f* dell'Aja del 19 ottobre 1996 concernente la competenza, la legge applicabile, il riconoscimento, l'esecuzione e la cooperazione in materia di responsabilità genitoriale e di misure di protezione dei minori.

Kindes|entführung *f StrafR (Kindesentziehung)* sottrazione *f* di minore/-i, *(Kidnapping)* sequestro (o: rapimento) *m* di minore a scopo di ricatto o di estorsione, kidnapping *m*; **Haager ~entführungsübereinkommen** *n (Haager Übereinkommen vom 25. Oktober 1980 über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung)* (IPR) Convenzione *f* dell'Aja del 25 ottobre 1980 sugli aspetti civili della sottrazione internazionale dei minori; **~entziehung** *f StrafR (§ 235 StGB)* sottrazione *f* di minore/-i; **~herausgabe** *f* restituzione *f* del/la minore; **~missbrauch** *m* abuso *m* sui (o: dei) minori, abuso *m* di minore; **~misshandlung** *f* maltrattamento *m* minorile, maltrattamento *m* verso fanciulli; **~mord** *m* = *Kindsmord* (StrafR) infanticidio *m* (*aggravato*); **~mörder/in** *m/f* = *Kindsmörder/in* (StrafR) infanticida *m/f*; **~tötung** *f StrafR* infanticidio *m*.

Kindesunterhalt *m FamR* mantenimento *m* del figlio/della figlia (minore)/dei figli (minori), mantenimento *m* della prole, *(Geld)* assegno *m* di mantenimento del figlio/della figlia (minore)/dei figli (minori), assegno *m* di mantenimento per i figli (*minori/minorenni*), assegno *m* di mantenimento spettante al figlio/alla figlia/alla prole, contributo *m* per il mantenimento dei figli (*minori/minorenni*); **als ~** *FamR* a titolo di contributo al (o: per il) mantenimento del figlio/della figlia (minore)/dei figli (minori).

Kindeswohl *n* bene *m* dei figli, interesse *m* dei figli; **zum ~** per il bene del figlio/dei figli, nell'interesse del figlio (minore/minorenne)/dei figli (minori/minorenni); **dem ~ dienen** essere nell'interesse del figlio (minore/minorenne)/dei figli (minori/minorenni).

Kirchen|recht *n (kanonisches Recht)* diritto *m* canonico, *(Staatskirchenrecht)* diritto *m* ecclesiastico; **~steuer** *f* imposta *f* di culto, imposta *f* ecclesiastica, imposta *f* per la chiesa, tassa *f* per la chiesa.

klagbar *adj ZivProzR* azionabile.

Klagbarkeit *f ZivProzR* azionabilità *f*.

Klage *f ZivProzR* domanda *f* (giudiziale), *(gerichtliches Verfahren)* azione *f* (*legale/giudiziaria civile*), causa *f*, ricorso *m*, istanza *f*, *(Klageschrift)* atto *m* di citazione, atto *m* introduttivo del giudizio, citazione *f* (in giudizio), *(Beschwerde)* reclamo *m*; **~ gegen** [*Akk*] *ZivProzR* azione *f* (legale/giudiziaria) nei confronti di (o:

contro), causa *f* nei confronti di (o: contro); **die ~ abweisen** *ZivProzR* respingere la domanda, rigettare la domanda, respingere l'azione (legale), rigettare l'azione (legale); **die ~ kostenpflichtig abweisen** *ZivProzR* respingere la domanda con condanna alle spese di causa, respingere la domanda, condannando (l'attore) al pagamento delle spese processuali, rigettare la domanda, condannando (l'attore) alla rifusione delle spese di lite, rigettare la domanda con vittoria di spese (e compensi professionali/onorari di causa/onorari di giudizio/competenze di lite/competenze di giudizio); **eine ~ anbringen** *(CH)*; **eine ~ anheben** *(CH)*; **eine ~ anstrengen** *ZivProzR* intentare causa, intentare un'azione (legale), promuovere un'azione (legale), esperire un'azione (legale); **die ~ hat Aussicht auf Erfolg** *ZivProzR* l'azione ha (buone) probabilità di successo, l'azione ha (buone) prospettive di sucesso, ci sono (buone) possibilità di vincere la causa; **die ~ begründen** *ZivProzR* motivare la domanda; **~ einbringen** *(A)*; **~ einreichen**; **~ erheben** *ZivProzR* proporre domanda, proporre la (o: una) domanda giudiziale, proporre un'azione (legale), promuovere un'azione (legale), esperire un'azione (legale), intentare un'azione (legale), intentare causa, convenire in giudizio; **gegen jemanden vor einem Gericht ~ erheben** *ZivProzR* convenire in giudizio qn. davanti/dinanzi/innanzi al Tribunale; **die ~ ist rechtshängig** *ZivProzR* la causa è pendente; **der ~ stattgeben** *ZivProzR* accogliere la domanda, accogliere il ricorso; **die ~ zurücknehmen**; **die ~ zurückziehen** *ZivProzR* rinunciare agli atti (del giudizio), rinunciare all'azione già promossa/proposta; **für eine ~ zuständig sein** *ZivProzR* essere investito della controversia, avere giurisdizione; **öffentliche ~** *f StrafProzR (§§ 151 ff. StPO)* azione *f* pubblica, azione *f* penale; **(die) öffentliche ~ erheben** *StrafProzR* esercitare l'azione penale; **~** *f* **aus unerlaubter Handlung** azione *f* aquiliana (*di risarcimento del danno da fatto illecito*), azione *f* per fatto illecito.

Klageabweisung *f ZivProzR* rigetto *m* della domanda, rigetto *m* del ricorso; **Antrag** *m* **auf ~** *ZivProzR* richiesta *f* di rigetto della domanda, richiesta *f* di rigetto del ricorso.

Klage|änderung *f ZivProzR* modifica *f* della domanda, mutamento *m* della domanda; **~anspruch** *m ZivProzR* diritto *m* di azione, pretesa *f* azionata, pretesa *f* fatta valere in giudizio, pretesa *f* vantata in giudizio, pretesa *f* dedotta in giudizio.

Klageantrag *m ZivProzR* domanda *f* (giudiziale), conclusioni *fpl*; **den ~ abweisen** *ZivProzR* rigettare la domanda, respingere la domanda; **nach ~ erkennen**; **dem ~ stattgeben** *ZivProzR* accogliere la domanda.

Klage|art *f ZivProzR* tipo *m* di azione; **~befugnis** *f ZivProzR* legittimazione *f* ad agire (in giudizio); **~begehren** *n ZivProzR* domanda *f* (giudiziale); **~begründung** *f ZivProzR* motivazione *f* della domanda, motivi *mpl* della domanda; **~einreichung** *f*; **~erhebung** *f ZivProzR (§ 253 ZPO)* proposizione *f* della domanda (giudiziale), proposizione *f* dell'azione, costituzione *f* in giudizio (*dell'attore*), deposito *m* del fascicolo (*in cancelleria da parte dell'attore*); **~erwiderung** *f ZivProzR* comparsa *f* di risposta, comparsa *f* di costituzione e (di) risposta; **~gegenstand** *m ZivProzR* petitum *(lat)*, oggetto *m* della domanda, oggetto *m* della causa; **~grund** *m ZivProzR* causa petendi *(lat)*, ragione *f* della domanda, ragione *f* di diritto su cui poggia la domanda, ragione *f* giustificativa dell'azione dedotta in giudizio, titolo *m* giuridico (*della domanda proposta*).

Klagehäufung *f (D) ZivProzR* cumulo *m* di domande, cumulo *m* di azioni; **objektive ~** *f (D) ZivProzR*

(§ 260 ZPO) cumulo *m* oggettivo di domande (*proposte dall'attore contro lo stesso convenuto nel medesimo processo*), pluralità *f* di domande contro la stessa parte; **subjektive ~** *f (D) ZivProzR* → Streitgenossenschaft cumulo *m* soggettivo di azioni, cumulo *m* soggettivo di cause, cumulo *m* soggettivo di domande.

Klageinreichung *f ZivProzR* proposizione *f* della domanda (giudiziale), proposizione *f* dell'azione, costituzione *f* in giudizio (*dell'attore*), deposito *m* del fascicolo (*in cancelleria da parte dell'attore*).

klagen *v ZivProzR* agire in giudizio, domandare (in giudizio), citare (in giudizio), convenire (in giudizio), intentare un'azione (legale), far(e) causa; **~ auf** [*Akk*] *ZivProzR* promuovere un'azione (legale) [per], intentare un'azione (legale) [per], intentare causa [per], citare [per], *(Scheidung)* chiedere.

Kläger *m* [f: Klägerin] *ZivProzR* attore/attrice *m/f*, parte *f* attrice, parte *f* attorea, istante *m/f*, ricorrente *m/f*.

Klagerecht *n ZivProzR* diritto *m* di azione.

klägerisch *adj ZivProzR* attoreo, attorio, dell'attore/attrice.

Klägerseite *f ZivProzR* parte *f* attrice, parte *f* attorea, attore/attrice *m/f*, istante *m/f*, ricorrente *m/f*.

Klagerücknahme *f ZivProzR (§ 269 ZPO)* rinuncia *f* agli atti (del giudizio), rinuncia *f* all'azione già promossa/proposta.

Klageschrift *f ZivProzR (§ 253 ZPO)* atto *m* introduttivo della causa, atto *m* introduttivo del giudizio, atto *m* di citazione, ricorso *m*; **die ~ einreichen** *ZivProzR* depositare l'atto introduttivo (*presso la cancelleria del giudice adito*), depositare l'atto introduttivo del giudizio (*in cancelleria*), depositare l'atto di citazione (*in cancelleria*).

Klage|verbindung *f ZivProzR* riunione *f* di cause; **~verjährung** *f ZivProzR* prescrizione *f* dell'azione; **~verzicht** *m ZivProzR* rinuncia *f* all'azione.

Klausel *f* clausola *f*; **eine ~ in den Vertrag aufnehmen**; **eine ~ in den Vertrag einfügen** inserire una clausola nel contratto; **missbräuchliche ~** *f (AGB-Kontrolle)* clausola *f* abusiva, clausola *f* vessatoria; **salvatorische ~** *f VertragsR* clausola *f* di invalidità e nullità parziale, clausola *f* in virtù della quale la nullità di singole clausole non importa (o: comporta necessariamente) la nullità del contratto.

Klein|unternehmen *n* piccola impresa *f*, impresa *f* minore; **~unternehmer/in** *m/f* piccolo imprenditore *m*; **~unternehmerregelung** *f SteuerR (§ 19 UStG)* regime *m* fiscale per piccoli imprenditori.

KMU (*Abk* = **kleine und mittlere Unternehmen**) piccole e medie imprese *fpl (PMI)*.

KO (*Abk* = **Konkursordnung**) *(D, A: Vorgänger der Insolvenzordnung)* legge *f* fallimentare.

Kollation *f ErbR* collazione *f*.

kollegial *adj* collegiale.

Kollegial|gericht *n* ↔ *Einzelrichter/in* giudice *m* collegiale, giudice *m* in composizione collegiale, tribunale *m* in composizione collegiale, collegio *m* giudicante; **~organ** *n* organo *m* collegiale.

kollektiv *adj* collettivo.

Kollektiv- collettivo.

Kollektiv|arbeitsrecht *n (Recht der arbeitsrechtlichen Koalitionen (Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände), Tarifvertragsrecht, Arbeitskampfrecht (Streiks und Aussperrungen) sowie Mitbestimmungsrecht in Unternehmen und Betrieben)* ↔ *Individualarbeitsrecht* diritto *m* del lavoro collettivo; **~arbeitsvertrag** *m (CH)* contratto *m* collettivo di lavoro; **~verhandlungen** *fpl ArbR* trattative *fpl* collettive, negoziati *mpl* collettivi.

Kollektivvertrag *m* [1] *VölkerR* trattato *m* collettivo.

Kollektivvertrag *m* [2] *(A)* (*Abk* = **KV**) *ArbR* contratto *m* collettivo di lavoro.
Kollisions|norm *f IPR* norma *f* di diritto internazionale privato, norma *f* di conflitto, norma *f* sui conflitti di legge; **~recht** *n IPR* diritto *m* internazionale privato *(d.i.p./dir. int. priv.)*, norme *fpl* di diritto internazionale privato, diritto *m* dei conflitti di leggi, norme *fpl* sui conflitti di legge.
Komitee *n* comitato *m*.
Kommandit|aktiengesell schaft *f (CH)* (*Abk* = **KAG**) *(Artt. 764 ff. OR)* (GesR) società *f* in accomandita per azioni *(s.a.p.a.)*; **~aktionär/in** *m/f GesR* azionista *m* accomandante, socio *m* accomandante, accomandante *m*.
Kommanditär/in *m/f (CH)* *GesR* socio *m* accomandante, accomandante *m*.
Kommandite *f GesR* accomandita *f*, società *f* in accomandita semplice.
Kommanditgesellschaft *f* (*Abk* = **KG**) *GesR* società *f* in accomandita semplice *(s.a.s.)*; **~** *f* **auf Aktien** (*Abk* = **KGaA**) *GesR* società *f* in accomandita per azioni *(s.a.p.a.)*.
Kommanditierte/r *f/m (CH)* *GesR* socio *m* accomandatario, accomandatario *m*.
Kommanditist/in *m/f GesR* ↔ *Komplementär/in* socio *m* accomandante, accomandante *m*.
Kommanditvertrag *m GesR* atto *m* costitutivo di una società in accomandita.
Kommentar *m (Anmerkung)* commento *m*, *(Gesetzeskommentar)* commentario *m*.
Kommissar *m* [f: Kommissarin, A: Kommissär/in] commissario *m*; **Hoher ~** *m* Alto Commissario *m*; **Hoher ~** *m* **der Vereinten Nationen für Menschenrechte** *VölkerR* Alto Commissario *m* delle Nazioni Unite per i diritti umani.
kommissarisch *adj (vorübergehend)* commissariale, temporaneo, provvisorio, interinale, ad interim.
Kommission *f* [1] *(Ausschuss)* commissione *f*, comitato *m*; **eine ~ einsetzen** istituire una commissione; **Europäische ~** *f* *EuR* Commissione *f* europea; **~** *f* **der Europäischen Gemeinschaft** Commissione *f* della Comunità europea; **~** *f* **der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht** (*Abk* = **UNCITRAL**) *(Sitz in Wien)* Commissione *f* delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale.
Kommission *f* [2] *(Handelsgeschäft)* commissione *f*.
Kommissionär/in *m/f HandelsR* ↔ *Kommittent/in* commissionario *m*.
Kommissions|gebühr *f HandelsR* provvigione *f* (*spettante al commissionario*), diritto *m* di commissione; **~geschäft** *n HandelsR (§§ 383 ff. HGB)* contratto *m* di commissione, commissione *f*; **~vertrag** *m HandelsR* contratto *m* di commissione, commissione *f*.
Kommittent/in *m/f HandelsR* ↔ *Kommissionär/in* committente *m/f*.
kommunal *adj* comunale, municipale.
Kommunal- comunale, municipale.
Kommunal|abgabe *f* tributo *m* comunale; **~behörde** *f* autorità *f* comunale; **~recht** *n* diritto *m* comunale; **~steuer** *f* imposta *f* comunale, tributo *m* comunale; **~verwaltung** *f* amministrazione *f* comunale, amministrazione *f* municipale; **~wahl** *f*; **~wahlen** *fpl* elezioni *fpl* comunali, elezioni *fpl* amministrative.
Kommune *f (Gemeinde)* comune *m*.
kompetent *adj* competente.
Kompetenz *f* competenza *f*.
Kompetenzkonflikt *m IZVR* conflitto *m* di competenza; **negativer ~** *m IZVR* conflitto *m* negativo di competenza; **positiver ~** *m IZVR* conflitto *m* positivo di competenza.
Komplementar *m* [f: Komplementarin] = *Komplementär/in* ↔ *Kommanditist/in* (GesR) socio *m* accomandatario, accomandatario *m*.
Konditionen *fpl* condizioni *fpl*, termini *mpl*.
Konferenz *f (Tagung)* conferenza *f*, congresso *m*, *(Besprechung)* riunione *f*, *(von Lehrern)* consiglio *m* di classe;

Haager ~ *f* **für Internationales Privatrecht** *IPR* Conferenza *f* dell'Aja di diritto internazionale privato; **internationale ~** *f* conferenza *f* internazionale; **Ständige ~** *f* Conferenza *f* permanente.

Konflikt *m (Gegensatz)* conflitto *m*, contrasto *m*, *(Kampf)* battaglia *f*, guerra *f*.

Konjunktur *f* congiuntura *f*, situazione *f* economica.

konjunkturell *adj* congiunturale.

konkludent *adj* concludente.

Konkurrent/in *m/f* concorrente *m/f*, competitore/-trice *m/f*.

Konkurrenz *f* [1] *(Wettbewerb)* concorrenza *f*, competizione *f*, concorso *m*, gara *f*, *(Konkurrenten)* concorrenti *mpl*.

Konkurrenz *f* [2] *(von Ansprüchen, Straftaten)* concorso *m*.

konkurrenzfähig *adj* concorrenziale, competitivo.

Konkurrenz|fähigkeit *f* concorrenzialità *f*, competitività *f*, capacità *f* concorrenziale, capacità *f* competitiva; **~verbot** *n* divieto *m* di concorrenza, obbligo *m* di non concorrenza.

konkurrieren *v* concorrere, competere, gareggiare.

konkurrierend *adj* concorrente, in concorrenza.

Konkurs *m (CH)* →D,A jetzt: Insolvenz fallimento *m*, bancarotta *f*; **(den) ~ abwenden** *(CH) InsolvenzR* evitare il fallimento; **(den) ~ anmelden** *(CH) InsolvenzR* chiedere la dichiarazione di fallimento, presentare (o: depositare) il ricorso (per la dichiarazione) di fallimento, presentare (o: proporre/depositare) istanza (per la dichiarazione) di fallimento; **eine Forderung zum ~ anmelden** *(CH) InsolvenzR* domandare l'ammissione di un credito al passivo fallimentare, chiedere l'insinuazione di un credito al passivo del fallimento; **(den) ~ beantragen** *(CH) InsolvenzR (durch den Schuldner und Gläubiger)* chiedere la dichiarazione di fallimento, presentare (o: depositare) il ricorso (per la dichiarazione) di fallimento, presentare (o: proporre/depositare) istanza (per la dichiarazione) di fallimento, *(durch die Staatsanwaltschaft)* presentare la richiesta (di dichiarazione) di fallimento; **(den) ~ erklären** *(CH)*; **(den) ~ eröffnen** *(CH) InsolvenzR* dichiarare il fallimento; **betrügerischer ~** *m (CH) StrafR (Art. 163 sStGB)* bancarotta *f* fraudolenta.

Konkurs|amt *n (CH) InsolvenzR* ufficio *m* dei fallimenti; **~anmeldung** *f (CH) InsolvenzR* presentazione *f* (o: deposito) del ricorso (per la dichiarazione) di fallimento, presentazione *f* (o: deposito) dell'istanza (per la dichiarazione) di fallimento.

Konkursantrag *m (CH) InsolvenzR (durch den Schuldner und Gläubiger)* ricorso *m* (per la dichiarazione) di fallimento, istanza *f* (per la dichiarazione) di fallimento, istanza *f* fallimentare, *(durch die Staatsanwaltschaft)* richiesta *f* (di dichiarazione) di fallimento; **~ stellen** *(CH) InsolvenzR (durch den Schuldner und Gläubiger)* chiedere la dichiarazione di fallimento, presentare (o: depositare) il ricorso (per la dichiarazione) di fallimento, presentare (o: proporre/depositare) istanza (per la dichiarazione) di fallimento, *(durch die Staatsanwaltschaft)* presentare la richiesta (di dichiarazione) di fallimento.

Konkurs|erklärung *f (CH) InsolvenzR* dichiarazione *f* di fallimento; **~eröffnung** *f (CH) InsolvenzR* dichiarazione *f* di fallimento, apertura *f* del fallimento, apertura *f* della procedura fallimentare; **~gericht** *n (CH) InsolvenzR* tribunale *m* fallimentare; **~gläubiger/in** *m/f (CH) InsolvenzR* creditore *m* (*della massa fallimentare*); **~masse** *f (CH) InsolvenzR (Artt. 197 ff. SchKG)* massa *f* fallimentare, massa *f* del fallimento *(CH)*; **~ordnung** *f* (*Abk* = **KO**) *(D,A: Vorgänger der Insolvenzordnung)* legge *f* fallimentare; **~recht** *n* diritto *m* fallimentare, diritto *m* concorsuale; **~richter/in** *m/f (CH) InsolvenzR* giudice *m* delegato *(G.D.)* (*al fallimento*);

~schuldner/in *m/f (CH) InsolvenzR* fallito *m*; **~verfahren** *n (CH) InsolvenzR* procedura *f* fallimentare, procedura *f* di fallimento, procedura *f* concorsuale, procedimento *m* fallimentare; **~verwalter/in** *m/f (CH) InsolvenzR* curatore *m* fallimentare, curatore *m* del fallimento.

Konsens *m* ↔ *Dissens* consenso *m*.

Konsensual|prinzip *n VertragsR* principio *m* consensualistico; **~vertrag** *m* ↔ *Realvertrag* contratto *m* consensuale.

Konsortium *n* consorzio *m*, sindacato *m*.

konstitutionell *adj* costituzionale.

Konstruktionsfehler *m* difetto *m* di costruzione, errore *m* di costruzione.

Konsument/in *m/f (A) (= D: Verbraucher/in)* consumatore/-trice *m/f*.

Kontaktperson *f* interlocutore/-trice *m/f*, persona *f* da contattare, persona *f* di riferimento.

kontinuierlich *adj* continuo, continuato, continuativo, continuamente, di continuo, in continuazione.

Konto *n* conto *m* (corrente); **vom ~ abbuchen** addebitare (un importo) sul conto (corrente); **von einem ~ abheben** prelevare da un conto (corrente); **das ~ mit einem Betrag belasten** addebitare un importo sul conto (corrente); **ein ~ einrichten** aprire un conto (corrente), accendere un conto (corrente); **auf ein ~ einzahlen** versare su un conto (corrente); **ein ~ eröffnen**; **ein ~ errichten** aprire un conto (corrente), accendere un conto (corrente); **ein ~ führen** tenere un conto (corrente), avere un conto (corrente), gestire un conto (corrente); **einem ~ gutschreiben** accreditare sul conto (corrente); **ein ~ löschen**; **ein ~ schließen** chiudere un conto (corrente), estinguere un conto (corrente); **ein ~ sperren** bloccare un conto (corrente); **ein ~ überziehen** mandare un conto allo scoperto, andare allo scoperto, andare in rosso; **ein ~ unterhalten** tenere un conto (corrente), avere un conto (corrente); **gemeinsames ~** *n*; **gemeinschaftliches ~** *n* conto *m* (corrente) congiunto, conto *m* (corrente) cointestato, conto *m* (corrente) comune, conto *m* (corrente) collettivo; **gesperrtes ~** *n* conto *m* (corrente) bloccato; **überzogenes ~** *n* conto *m* (corrente) scoperto, conto *m* (corrente) allo scoperto.

Konto|auszug *m* estratto *m* conto, estratto *m* di conto corrente; **~führung** *f* tenuta *f* di conto, gestione *f* di un conto; **~inhaber/in** *m/f* intestatario/-a *m/f* del conto (corrente), titolare *m/f* del conto (corrente), correntista *m/f*; **~nummer** *f* numero *m* di conto (corrente).

Kontrahent/in *m/f* contraente *m/f*, parte *f* contraente.

kontrahieren *v* contrarre.

Kontrahierungs|freiheit *f* libertà *f* contrattuale; **~zwang** *m* obbligo *m* a (o: di) contrarre.

Kontrolle *f (Aufsicht)* controllo *m*, *(Überprüfung)* ispezione *f*, *(Prüfung)* verifica *f*, esame *m*, riscontro *m*, sindacato *m*, collaudo *m*, *(Überwachung)* sorveglianza *f*; **einer ~ unterziehen** sottoporre a controllo, sottoporre a verifica; **flächendeckende ~n** *fpl* controlli *mpl* a tappeto.

kontrollieren *v (durchsehen)* controllare, *(überprüfen)* ispezionare, *(prüfen)* verificare, esaminare, riscontrare, sindacare, *(überwachen)* sorvegliare.

Konvention *f (Abkommen)* convenzione *f*; **internationale ~** *f* convenzione *f* internazionale.

Konzern *m* complesso *m* (*industriale*), gruppo *m* (*industriale*), consorzio *m*; **multinationaler ~** *m* multinazionale *f*.

Konzerngesellschaft *f* società *f* del gruppo, società *f* controllata, controllata *f*, società *f* affiliata, affiliata *f*, società *f* collegata, collegata *f*, società *f* consociata, consociata *f*.

Konzession *f* concessione *f*, *(Nutzungsverleihung)* concessione *f*

(governativa), *(Erlaubnis)* permesso *m*, *(amtliche Erlaubnis)* licenza *f*.

Kopie *f (Abschrift)* copia *f*, *(Fotokopie)* fotocopia *f*, *(Nachbildung)* riproduzione *f*, *(Nachahmung)* imitazione *f*.

Körper *m* corpo *m*.

körperlich *adj* corporeo, corporale, fisico, materiale, sostanziale; **nicht ~** immateriale, incorporeo, incorporale.

Körperschaden *m* danno *m* fisico, danno *m* corporale, lesione *f* personale.

Körperschaft *f* ente *m* (*collettivo*), organo *m*, organismo *m*, istituzione *f*, corpo *m*, corporazione *f*, persona *f* giuridica; **öffentliche ~** *f* ente *m* pubblico; **öffentlich-rechtliche ~** *f (CH)*; **~ f des öffentlichen Rechts** ente *m* di diritto pubblico, ente *m* pubblico.

körperschaftlich *adj* corporativo.

Körperschaftsteuer *f* (*Abk* = **KSt**) *SteuerR* imposta *f* sulle società, imposta *f* societaria, imposta *f* sui profitti d'impresa, imposta *f* sul reddito delle società *(IRES)* (*in Italia a decorrere dal 1° gennaio 2004 ha sostituito l'IRPEG: imposta sul reddito delle persone giuridiche*); **~gesetz** *n* (*Abk* = **KStG**) *SteuerR* legge *f* relativa all'imposta sulle società, legge *f* sulla tassazione delle società, legge *f* in materia di imposta sul reddito delle società.

Körperverletzung *f* [1] *DeliktsR (§§ 823 ff. BGB)* lesione *f* corporale.

Körperverletzung *f* [2] *StrafR (§§ 223 ff. StGB)* lesione *f* personale; **fahrlässige ~** *f StrafR (§§ 229 StGB)* lesione *f* personale colposa, lesioni *fpl* personali colpose; **gefährliche ~** *f StrafR (§ 224 StGB)* lesione *f* personale pericolosa, lesione *f* personale aggravata (*cagionata con mezzi pericolosi, quali un'arma o altro oggetto pericoloso, veleno o altra sostanza nociva alla salute, in seguito a un agguato*); **schwere ~** *f StrafR (§ 226 StGB)* lesione *f* personale grave; **vorsätzliche ~** *f StrafR* lesione *f* personale dolosa; **~ f mit Todesfolge** *(D) (§ 227 StGB)*; **~ f mit tödlichem Ausgang** *(A) (§ 86 öStGB)* (StrafR) omicidio *m* preterintenzionale.

Korrespondenz *f* corrispondenza *f*.

korrupt *adj* corrotto.

Korruption *f* corruzione *f*.

kosten *v* costare.

Kosten *pl* spesa *f*, spese *fpl*, costo *m*, costi *mpl*; **auf ~** [von *Dat*] a spese [di]; **~ *pl* des Rechtsstreits**; **~ *pl* des Verfahrens** *ProzR* spese *fpl* del procedimento, spese *fpl* di giudizio, spese *fpl* di causa, spese *fpl* di lite, spese *fpl* processuali, spese *fpl* di giustizia; **die ~ auferlegen** condannare alle spese, porre a carico di qn. le spese; **die ~ des Rechtsstreits / Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben** *ZivProzR* dichiarare interamente compensate tra le parti le spese di giudizio (o: di lite), compensare interamente tra le parti le spese del giudizio; **für die ~ aufkommen** pagare le spese, farsi carico delle spese, assumersi le spese, accollarsi le spese; **die ~ berechnen** calcolare i costi; **die ~ bestreiten** sopperire alle spese; **sich an den ~ beteiligen** concorrere alle spese, contribuire alle spese, partecipare alle spese; **die ~ decken** coprire le spese, coprire i costi; **die ~ erstatten** rimborsare le spese, risarcire le spese, rifondere le spese; **die ~ festsetzen** liquidare le spese, quantificare le spese, determinare le spese; **die ~ tragen** le spese sono a carico (di qn.), farsi carico delle spese, sostenere le spese, sostenere gli oneri, far(e) fronte alle spese, sopportare le spese, sopportare i costi; **der / die Beklagte trägt die ~ des Rechtsstreits / Verfahrens** *ZivProzR* con vittoria di spese (e compensi professionali / onorari di causa / onorari di giudizio / competenze di lite / competenze di giudizio), con vittoria di spese e onorari, con vittoria di diritti e onorari di causa, con vittoria di spese, diritti ed onorari (del presente giudizio), con il favore delle spese e degli onorari di giudizio; **die ~ tragen die Parteien je zur Hälfte** *ZivProzR* le spese sono suddivise

(o: divise/ripartite) in parti uguali tra le parti, le spese sono sostenute in parti uguali dalle parti; **die ~ übernehmen** pagare le spese, farsi carico delle spese, assumersi le spese, accollarsi le spese; **mit ~ verbunden sein** comportare spese; **zu den ~ verurteilen** *ProzR* condannare alle spese; **die ~ vorschießen** anticipare le spese; **absetzbare ~** *pl*; **abzugsfähige ~** *pl* costi *mpl* deducibili, costi *mpl* detraibili, oneri *mpl* deducibili, oneri *mpl* detraibili; **außergerichtliche ~** *pl* spese *fpl* stragiudiziali; **auf eigene ~** a proprie spese; **erstattungsfähige ~** *pl*; **erstattungspflichtige ~** *pl* costi *mpl* rimborsabili; **gerichtliche ~** *pl ProzR* spese *fpl* giudiziali, spese *fpl* giudiziarie, spese *fpl* di giudizio, spese *fpl* del giudizio, spese *fpl* di causa, spese *fpl* di lite, spese *fpl* di giustizia, spese *fpl* processuali; **laufende ~** *pl* spese *fpl* correnti, spese *fpl* ordinarie; **tatsächliche ~** *pl* spese *fpl* effettive, costi *mpl* effettivi, costi *mpl* reali; **unverhältnismäßig hohe ~** *pl* costi *mpl* eccessivi.

Kosten | aufhebung *f ZivProzR* (intera) compensazione *f* delle spese di giudizio (o: di lite) tra le parti; **~aufstellung** *f* nota *f* (delle) spese, distinta *f* delle spese, elencazione *f* delle spese, piano *m* dei costi, impostazione *f* dei costi; **~beteiligung** *f* concorso *m* alle spese, contributo *m* alle spese, partecipazione *f* alle spese; **~entscheid** *m (CH)*; **~entscheidung** *f ProzR* condanna *f* alle spese, decisione *f* relativa alle spese; **~erstattung** *f* rimborso *m* (delle) spese, risarcimento *m* delle spese, rifusione *f* delle spese; **~festsetzung** *f* liquidazione *f* delle spese, quantificazione *f* delle spese, quantificazione *f* dei costi, determinazione *f* delle spese, determinazione *f* dei costi.

Kostenfestsetzungs | beschluss *m ProzR* ordinanza *f* di liquidazione delle spese (*processuali, di giudizio, di lite*); **~verfahren** *n ProzR (zuständig zur Kostenfestsetzung ist der Rechtspfleger)* procedimento *m* di liquidazione delle spese (*processuali, di giudizio, di lite*).

kostenlos *adj* gratis, gratuito, a titolo gratuito, senza spese.

kostenpflichtig *adj* che comporta spese, soggetto a spese, obbligato a sostenere le spese, con obbligo di pagamento delle spese, da pagare, a pagamento, a carico di qn., *(Klage)* con vittoria di spese (e compensi professionali / onorari di causa / onorari di giudizio / competenze di lite / competenze di giudizio).

Kosten | übernahme *f* pagamento *m* delle spese, il farsi carico *m* delle spese, assunzione *f* delle spese; **~verzeichnis** *n* (*Abk* = **KV**) distinta *f* delle spese, elencazione *f* delle spese; **~voranschlag** *m* preventivo *m* (*di spesa*), bilancio *m* preventivo; **~vorschuss** *m* anticipo *m* sulle spese, anticipazione *f* delle spese, fondo *m* spese.

kraft *präp* [*Gen*] in virtù [di], in forza [di]; **~ Gesetzes** in virtù della legge, per forza di legge, per effetto della legge, per legge; **~ Vertrages** in virtù del contratto, in forza del contratto.

Kraft *f* forza *f*, vigore *m*, efficacia *f*, capacità *f*, facoltà *f*, potere *m*, potenza *f*; **außer ~** invalido, non in vigore; **außer ~ setzen** annullare, invalidare, dichiarare invalido, *(Gesetz)* abrogare, abolire; **außer ~ treten** non essere più in vigore, cessare di essere in vigore, cessare di avere vigore, decadere, scadere; **in ~** in vigore; **in ~ bleiben** restare in vigore, rimanere in vigore; **in ~ sein** essere in vigore, vigere; **in ~ setzen** far(e) entrare in vigore, mettere in vigore, attuare, porre in essere, applicare; **in ~ treten** entrare in vigore; **bindende ~** *f* forza *f* vincolante; **rückwirkende ~** *f* effetto *m* retroattivo.

Kraftfahrzeug *n* (*Abk* = **Kfz**) autoveicolo *m*, automezzo *m*, automobile *f*, autovettura *f*; **~ -Haftpflicht** *f* (*Abk* = **Kfz-Haftpflicht**) responsabilità *f* civile autoveicoli *(RCA o RC auto)*;

~ -Haftpflichtversicherung *f* (*Abk* = **Kfz-Haftpflichtversicherung**) assicurazione *f* della responsabilità civile autoveicoli *(assicurazione RCA o assicurazione RC auto)*, assicurazione *f* (obbligatoria) della responsabilità civile derivante dalla circolazione dei veicoli a motore; **~halter/in** *m/f* (*Abk* = **Kfz-Halter/in**) detentore *m* dell'autoveicolo (*nella maggior parte dei casi coincide con il proprietario/intestatario/titolare dell'autoveicolo*); **~steuer** *f* (*Abk* = **Kfz-Steuer**) *SteuerR* tassa *f* di circolazione (*degli autoveicoli*), imposta *f* sui veicoli a motore, bollo *m* (*auto*); **~versicherung** *f* (*Abk* = **Kfz-Versicherung**) assicurazione *f* autoveicoli, assicurazione *f* automobilistica, assicurazione *f* auto; **~zulassung** *f* (*Abk* = **Kfz-Zulassung**) immatricolazione *f* di un autoveicolo.

Kranken|akte *f*; **~akten** *fpl* cartella *f* clinica.

Krankengeld *n* indennità *f* di malattia, sussidio *m* per malattia; **~anspruch** *m* diritto *m* all'indennità di malattia.

Kranken|kasse *f* mutua *f*, cassa *f* mutua, cassa *f* malattia, cassa *f* malati *(CH)*; **~versicherung** *f SozialR* assicurazione *f* contro le malattie, assicurazione *f* medica, assicurazione *f* sanitaria, mutua *f*.

Krankheit *f* malattia *f*, infermità *f*, morbo *m*; **meldepflichtige ~** *f* malattia *f* da denunciare (*alle autorità*), malattia *f* da dichiarare (*alla Sanità*), malattia *f* a notifica obbligatoria.

Krankmeldung *f ArbR* il mettersi *m* in malattia, il mettersi *m* in mutua, *(ärztliche Bescheinigung)* certificato *m* (medico) di malattia, certificato *m* (medico) di inabilità al lavoro, certificato *m* (medico) di incapacità lavorativa.

krankschreiben *v (jemanden)* (ArbR) prescrivere i giorni di malattia a qn., rilasciare un certificato di malattia a qn.; **sich ~ lassen** *ArbR* mettersi in malattia, mettersi in mutua, farsi fare un certificato di malattia; **krankgeschrieben sein** *ArbR* essere in malattia.

Krankschreibung *f ArbR* certificato *m* (medico) di malattia, certificato *m* (medico) di inabilità al lavoro, certificato *m* (medico) di incapacità lavorativa.

Kredit *m* credito *m*, *(Darlehen)* prestito *m*, fido *m*; **einen ~ in Anspruch nehmen** utilizzare un credito; **einen ~ aufnehmen** farsi aprire un credito, farsi concedere un credito; **einen ~ beantragen** chiedere un credito, chiedere un prestito, chiedere un fido; **einen ~ bewilligen**; **einen ~ einräumen** concedere un credito, concedere un prestito, concedere un fido; **~ geben** far(e) fido; **einen ~ gewähren** concedere un credito, concedere un prestito, concedere un fido; **~ vergeben** erogare crediti; **einen ~ zurückzahlen** rimborsare un credito.

Kreditanstalt *f* istituto *m* di credito; **~ *f* für Wiederaufbau** *(D)* (*Abk* = **KfW**) Istituto *m* di credito (tedesco) per la ricostruzione (*braccio finanziario del Governo tedesco analogo alla Cassa depositi e prestiti (Cdp) italiana*).

Kredit|aufnahme *f* accensione *f* di un credito, accensione *f* di un fido; **~auftrag** *m (§ 778 BGB)* mandato *m* di credito; **~betrug** *m StrafR (§ 265b StGB)* truffa *f* per ottenere un credito; **~bewilligung** *f* concessione *f* di (o: del) credito, concessione *f* di (o: del) fido, accreditamento *m*, affidamento *m*; **~dauer** *f* durata *f* del credito; **~einräumung** *f* concessione *f* di (o: del) credito, concessione *f* di (o: del) fido, accreditamento *m*, affidamento *m*; **~eröffnung** *f* apertura *f* di credito, apertura *f* di una linea di credito; **~eröffnungsvertrag** *m* contratto *m* di apertura di credito; **~erteilung** *f* concessione *f* di (o: del) credito, concessione *f* di (o: del) fido, accreditamento *m*, affidamento *m*; **~geber/in** *m/f* soggetto *m* concedente il credito, finanziatore *m*, *(Krediteröffnung)* banca *f* accreditante, *(Darlehen)* mutuante *m/f*; **~gewährung** *f* concessione *f* di (o: del) credito,

concessione *f* di (o: del) fido, accreditamento *m*, affidamento *m*; **~inanspruchnahme** *f* ricorso *m* al credito, utilizzo *m* del credito, operatività *f* (*di un credito*); **~institut** *n* istituto *m* di credito, ente *m* creditizio; **~karte** *f* carta *f* di credito; **~nehmer/in** *m/f* beneficiario/-a *m/f* del credito, *(mutuo)* mutuatario/-a *m/f*, *(fido)* affidato/-a *m/f*, *(apertura di credito bancario)* accreditato/-a *m/f*, debitore *m*.

Kreditoren *pl* creditori *mpl*, conti *mpl* creditori, debiti *mpl*.

Kredit|rahmen *m* plafond *m* creditizio, plafond *m* di credito, linea *f* di credito, limite *m* di credito, limite *m* di fido; **~rückzahlung** *f* rimborso *m* del credito; **~sicherheit** *f*; **~sicherung** *f* garanzia *f* del credito, fornitura *f* di garanzia sul credito; **~sicherungsrecht** *n* diritto *m* delle garanzie del credito, disciplina *f* delle garanzie finanziarie; **~tilgung** *f* rimborso *m* del credito; **~verlängerung** *f* proroga *f* del credito; **~vertrag** *m* contratto *m* di credito, contratto *m* di mutuo, mutuo *m*; **~wesen** *n* credito *m*, sistema *m* creditizio; **~wucher** *m* usura *f* pecuniaria; **~wucherer** *m* usuraio *m*.

kreditwürdig *adj* degno di credito, meritevole di credito, degno di fido, meritevole di fido.

Kredit|würdigkeit *f* affidabilità *f* (*creditizia*), fido *m*, castelletto *m*; **~zusage** *f* promessa *f* di credito, lettera *f* di impegno, impegno *m*.

Kreuzverhör *n StrafProzR (§ 239 StPO)* interrogatorio *m* incrociato, controinterrogatorio *m*, esame *m* incrociato, controesame *m*.

Kriegs|gericht *n* tribunale *m* militare, tribunale *m* di guerra, corte *f* marziale; **~verbrechen** *n* delitto *m* di guerra, crimine *m* di guerra; **~verbrecher/in** *m/f* criminale *m/f* di guerra; **~verbrechertribunal** *n (für Jugoslawien und Ruanda)* tribunale *m* per i crimini di guerra.

kriminal *adj* criminale.

Kriminalität *f* criminalità *f*, delinquenza *f*.

Kriminalpolizei *f* (*Abk* = **Kripo**) polizia *f* giudiziaria *(P.G.)*, polizia *f* criminale.

kriminell *adj* criminale, criminoso, delittuoso.

Kriminelle/r *f/m* criminale *m/f*, delinquente *m/f*.

Kriminologe/-in *m/f* criminologo/-a *m/f*.

Kriminologie *f* criminologia *f*.

kriminologisch *adj* della (o: riguardante la) criminologia.

Kripo (*Abk* = **Kriminalpolizei**) polizia *f* giudiziaria *(P.G.)*, polizia *f* criminale.

Kronzeuge/-zeugin *m/f StrafProzR* testimone *m/f* principale, teste *m/f* principale, superteste *m/f*.

KSchG (*Abk* = **Kündigungsschutzgesetz**) *(D) ArbR* legge *f* (tedesca) sulla tutela (o: protezione) contro i licenziamenti ingiustificati.

KSt (*Abk* = **Körperschaftsteuer**) *SteuerR* imposta *f* sulle società, imposta *f* societaria, imposta *f* sui profitti d'impresa, imposta *f* sul reddito delle società *(IRES)* (*in Italia a decorrere dal 1° gennaio 2004 ha sostituito l'IRPEG: imposta sul reddito delle persone giuridiche*).

KStG (*Abk* = **Körperschaftsteuergesetz**) *SteuerR* legge *f* relativa all'imposta sulle società, legge *f* sulla tassazione delle società, legge *f* in materia di imposta sul reddito delle società.

KSÜ (*Abk* = **Haager Kinderschutzübereinkommen**) *(Haager Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern)* Convenzione *f* dell'Aja del 19 ottobre 1996 concernente la competenza, la legge applicabile, il riconoscimento, l'esecuzione e la cooperazione in materia di responsabilità genitoriale e di misure di protezione dei minori.

kündbar *adj* (VertragsR) risolubile, (VölkerR) denunciabile, (ArbR) licenziabile, *(Anleihe, Darlehen)* redimibile, riscattabile, rimborsabile.
Kunde/-in *m/f* cliente *m/f*.
Kundennummer *f* numero *m* cliente, codice *m* cliente.
kündigen *v (Dauerschuldverhältnisse)* recedere (*da un contratto in corso prima della scadenza prestabilita*), disdire (*un contratto impedendo il suo rinnovo automatico alla scadenza prestabilita*), dare la disdetta, disdettare, risolvere (*un contratto per inadempimento, impossibilità sopravvenuta o eccessiva onerosità della prestazione*), (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziare, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* licenziarsi, (ArbR) rassegnare (o: presentare/dare) le dimissioni, *(Kündigung aussprechen)* dare il preavviso, (ArbR) *(Kündigungserklärung des Arbeitgebers)* dare il preavviso di licenziamento, (ArbR) *(Kündigungserklärung des Arbeitnehmers)* dare il preavviso di dimissioni, *(Darlehen)* chiedere la restituzione di, *(Hypothek)* riscattare, redimere, *(Anleihe)* rimborsare anticipatamente, (VölkerR) denunciare; **fristlos ~** recedere (da un contratto) senza preavviso, (ArbR) *(jemandem durch Arbeitgeber)* licenziare (qn.) senza preavviso, (ArbR) licenziare (qn.) in tronco, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* rassegnare (o: presentare/dare) le dimissioni senza preavviso; **aus wichtigem Grund ~** recedere (da un contratto) per giusta causa, (MietR) recedere (da un contratto) per gravi motivi, (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziare per giusta causa, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* rassegnare (o: presentare/dare) le dimissioni per giusta causa.
Kündigung *f (von Dauerschuldverhältnissen)* recesso *m* (*da un contratto in corso prima della scadenza prestabilita*), disdetta *f* (*impedisce il rinnovo automatico del contratto alla scadenza prestabilita*), risoluzione *f* (*del contratto per inadempimento, impossibilità sopravvenuta o eccessiva onerosità della prestazione*), (ArbR) *(Entlassung durch Arbeitgeber)* licenziamento *m* (*individuale*), (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* dimissioni *fpl*, *(Kündigungserklärung)* preavviso *m*, preavviso *m* di recesso, (ArbR) *(Kündigungserklärung des Arbeitgebers)* preavviso *m* di licenziamento, (ArbR) *(Kündigungserklärung des Arbeitnehmers)* preavviso *m* di dimissioni, *(von Darlehen, Hypothek, Versicherung)* riscatto *m*, *(von Anleihen)* rimborso *m* anticipato, (VölkerR) denuncia *f*; **außerordentliche ~** *f* recesso *m* straordinario, recesso *m* per giusta causa, recesso *m* senza preavviso, recesso *m* in tronco, (MietR) recesso *m* per gravi motivi, (MietR) disdetta *f* straordinaria *(CH)*, (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziamento *m* per giusta causa, (ArbR) licenziamento *m* senza preavviso, (ArbR) licenziamento *m* in tronco, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* dimissioni *fpl* per giusta causa, (ArbR) dimissioni *fpl* senza preavviso; **fristgerechte ~** *f* recesso *m* con preavviso, (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziamento *m* con preavviso, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* dimissioni *fpl* con preavviso; **fristlose ~** *f* recesso *m* senza preavviso, risoluzione *f* del rapporto senza (obbligo di) preavviso, (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziamento *m* senza preavviso, (ArbR) licenziamento *m* in tronco, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* dimissioni *fpl* senza preavviso; **ordentliche ~** *f* recesso *m* ordinario, recesso *m* con preavviso, disdetta *f* ordinaria *(CH)*, (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziamento *m* ordinario, (ArbR) licenziamento *m* con preavviso, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* dimissioni *fpl* ordinarie, (ArbR) dimissioni *fpl* con preavviso; **~** *f* **des Arbeitsverhältnisses** *ArbR* risoluzione *f* del rapporto di lavoro; **~** *f* **des Gesellschafters** *GesR* recesso *m* del socio; **~** *f* **aus wichtigem Grund** recesso *m* per giusta causa, (MietR) recesso *m* per gravi motivi, (ArbR) *(durch Arbeitgeber)* licenziamento *m*

per giusta causa, (ArbR) *(durch Arbeitnehmer)* dimissioni *fpl* per giusta causa.

Kündigung – Rücktritt – Widerruf
Nei contratti di durata (contratti a esecuzione continuata o contratti a esecuzione periodica, *Dauerschuldverhältnisse*) si usa il termine *Kündigung*, che sta a indicare la cessazione degli effetti del contratto a qualsiasi titolo, sia quando essa è una facoltà attribuita ad una o entrambe le parti (*recesso*), sia quando essa è dovuta a una patologia del rapporto contrattuale o al comportamento di una delle due parti (*risoluzione*). Nel diritto del lavoro il termine *Kündigung* si traduce con *licenziamento* quando indica l'atto recettizio con cui il datore di lavoro manifesta la propria volontà di recedere unilateralmente dal contratto di lavoro e con *dimissioni* quando indica invece l'atto recettizio con cui il dipendente manifesta la propria volontà di recedere dal rapporto di lavoro.
Nei contratti a esecuzione istantanea (contratti a esecuzione immediata o contratti a esecuzione differita) si usa il termine *Rücktritt*, traducibile in italiano con il termine *recesso* quando indica la facoltà di una parte di cessare il contratto prima che esso abbia effetti (o quando essi siano appena iniziati) ovvero con il termine *risoluzione* quando indica la reazione di una parte contraente all'inadempienza dell'altra.
Preme inoltre rilevare che in italiano l'atto di recesso che evita il rinnovo tacito o automatico dei contratti di durata può prendere anche il nome di *disdetta*.
Recesso equivale poi a *Widerruf* nei contratti stipulati tra un operatore commerciale e un consumatore per la fornitura di beni o la prestazione di servizi, conclusi fuori dai locali commerciali, con mezzi particolari (vendita a domicilio, per corrispondenza, attraverso canali televisivi o radiofonici, o mediante strumenti informatici o telematici). Tale diritto spetta solo al consumatore.

Kündigungs|erklärung *f* preavviso *m*, preavviso *m* di recesso, (ArbR) *(des Arbeitgebers)* preavviso *m* di licenziamento, (ArbR) *(des Arbeitnehmers)* preavviso *m* di dimissioni; **~frist** *f* termine *m* di disdetta, periodo *m* di disdetta, preavviso *m*, termine *m* di preavviso, periodo *m* di preavviso; **~grund** *m ArbR* causa *f* di licenziamento; **~schreiben** *n* lettera *f* di disdetta, avviso *m* di risoluzione, (ArbR) *(des Arbeitgebers)* lettera *f* di licenziamento, (ArbR) avviso *m* di licenziamento, (ArbR) *(des Arbeitnehmers)* lettera *f* di dimissioni.
Kündigungsschutz *m* (ArbR) tutela *f* contro il licenziamento, (ArbR) protezione *f* contro il licenziamento, (MietR) protezione *f* dei locatari contro l'evizione; **~gesetz** *n (D)* (*Abk* = **KSchG**) *ArbR* legge *f* (tedesca) sulla tutela (o: protezione) contro i licenziamenti ingiustificati; **~klage** *f ArbR* azione *f* di opposizione al licenziamento, azione *f* di accertamento dell'inefficacia del licenziamento, ricorso *m* contro il licenziamento.
Kündigungstermin *m* termine *m* di presentazione del preavviso (di recesso), termine *m* di preavviso, termine *m* di disdetta.
Kunstfreiheit *f (Art. 5 Abs. 3 GG)* → BVerfGE 30, 173: Mephisto-Entscheidung des Bundesverfassungsgerichts libertà *f* artistica.
Kurabgabe *f* tassa *f* di soggiorno.
Kurs *m* corso *m*, circolazione *f*, quotazione *f*, prezzo *m* (*di mercato, di Borsa*), *(Wechselkurs)* cambio *m*.
Kurtaxe *f* tassa *f* di soggiorno.